

ficha introductoria

nombre de la actividad	Donde dije digo. Licencia Safe Creative:1505114065154.
autor/es	Roberto ORTÍ TERUEL y María Ángeles GARCÍA COLLADO.
nivel y destinatarios	B2-C1 (MCER).
duración	Una sesión de clase (2 horas, 30 minutos).
objetivos	Uso del estilo indirecto. Reflexión sobre la incidencia del lenguaje cinematográfico en el discurso audiovisual.
destrezas	Destrezas integradas: comprensión lectora / auditiva, expresión escrita / oral. Comprensión audiovisual.
contenidos funcionales, léxicos y gramaticales	Funcionales: referir un mensaje de otra persona. Gramaticales: Uso del estilo indirecto en español, transformación de la conjugación y elementos discursivos que expresan que se trata de un mensaje referido.
dinámica	Individual, parejas y gran grupo.
material y recursos	Internet (cortometraje Lo que tú quieras oír, de Guillermo Zapata, año 2005) y fichas.
secuenciación	<p>1. Actividades de PRE-VISIONADO: el profesor hace a sus alumnos una serie de preguntas sobre el uso de los contestadores automáticos y mensajes de voz en dispositivos digitales. A continuación, los alumnos responden a una serie de preguntas abiertas sobre los mensajes que les gusta oír por teléfono y los que no.</p> <p>2. Actividades de VISIONADO: en estas actividades se propone a los estudiantes transformar un mensaje de un contestador automático de acuerdo a las reglas gramaticales del estilo indirecto (cambios en la conjugación verbal, pronombres, artículos, demostrativos, expresiones de tiempo y lugar). A continuación se propone a los alumnos una reflexión sobre el lenguaje cinematográfico y sus claves, ya que al trasladar un mensaje audiovisual es imprescindible tener en cuenta este aspecto. El trabajo se centra en los tipos de plano y el fundido en negro (nivel elemental). Para ello les entrega a cada uno dos fichas en las que encontrarán definiciones que les ayudarán a identificar correctamente las imágenes y determinar su semiótica o sentido discursivo. Por último, se reflexiona sobre la música y su papel en la historia.</p> <p>3. Actividades de POST-VISIONADO: en estas actividades el profesor propone a los alumnos pensar en la pragmática o intención de nuestros mensajes a través de preguntas de reflexión. La tarea final de escribir un mensaje y trasladarlo de forma positiva facilita que los aprendices pongan en práctica los aspectos que se han tratado.</p>

DONDE DIJE DIGO



Cortometraje “Lo que tú quieras oír”
(Guillermo Zapata, 2005, 8 minutos,
cortometraje).

Enlace a Youtube:

<https://www.youtube.com/watch?v=12Z3J1uzd0Q>



Vídeo en español más popular en
Youtube, más de 100.000.000
reproducciones. Publicado bajo una
licencia *Creative Commons*.

A. ACTIVIDADES DE PREVISIONADO

A1. Mensajes de voz

El teléfono nos permite comunicarnos a tiempo real, pero también dejar mensajes de voz que serán escuchados después de su grabación. Esto hace que, en ocasiones, los mensajes contengan informaciones diferentes a las conversaciones (avisos, recordatorios, advertencias, incluso reproches, amenazas y malas noticias).



Responde a las siguientes preguntas:

- ¿Qué tipo de mensajes se suelen dejar en los contestadores automáticos o en los buzones de voz?, ¿te gusta grabar mensajes?, ¿por qué?
- Cuando ves que has recibido un mensaje de voz, ¿te alegras o preocupas?, ¿lo escuchas

inmediatamente o esperas?,
¿por qué?

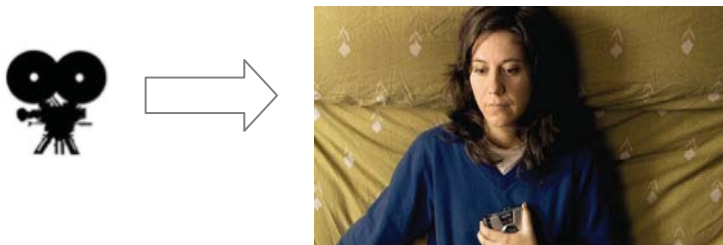
c. Lee el título del cortometraje que vamos a ver: “*Lo que tú quieras oír*”. En tu opinión, ¿qué mensajes nos gusta escuchar cuando abrimos el buzón de voz y cuáles no? Elabora una breve lista con tu compañero de clase en la cual cites 3 tipos de mensajes que quieres escuchar en el buzón de voz del teléfono y otros 3 que no (por ejemplo, me gusta oír el mensaje “*Te invito al cine ¿a qué hora quedamos?*” y no “*Te aviso de que mañana hay examen a primera hora*”).

<i>Mensajes que quiero oír</i>	<i>Mensajes que no quiero oír</i>
-	-
-	-
-	-

A2. Mensajes y reacciones

- a. A veces, recibimos mensajes e informaciones que no nos gustan y **“hacemos oídos sordos”** ¿sabes qué significa esta expresión?
- b. ¿Alguna vez no te has querido dar por enterado de una noticia?, ¿por qué?, ¿ha influido la forma como te la han transmitido, el contenido o ambas cosas?
- c. Negar la realidad es una reacción natural ante los problemas. Algunas personas no afrontan las situaciones que viven, no quieren darse cuenta de lo que ocurre a su alrededor y suelen usar la imaginación, ¿cuándo decimos que alguien tiene mucha fantasía?

VISIONADO DEL CORTOMETRAJE



B. ACTIVIDADES DE VISIONADO



B1. Mensajes reveladores.

Actividad escrita/oral

a. Sofía abre la puerta de su casa con una mano mientras que con la otra sujeta su teléfono móvil, ya que está hablando con una compañera de trabajo. A través de esta conversación conocemos a la protagonista, señala verdadero o falso las siguientes afirmaciones:

- Sofía es informática V / F
- Le gusta su trabajo V / F
- Está casada V / F

b. ¿Cuál es el tema de la película?

- El amor El desamor

c. A partir de las conversaciones que escuchamos también conocemos a los otros personajes de la película ¿puedes describirlos? (piensa en 2 adjetivos para cada uno):

Amiga de Sofía	Miguel
-	-
-	-

d. Sofía escucha un mensaje de su novio y descubre la verdad de su relación, ¿cómo reacciona?, ¿comprendes este tipo de reacción? Marca algunos de los sentimientos de esta lista para describir la evolución de Sofía a lo largo del corto:

- triste
- alegre
- ilusionada
- decepcionada
- desconsolada
- aliviada

▪ Puesta en común.



B2. Mensajes subliminales. Actividad lectora/escrita y oral.

a. Contar un mensaje

En la grabación que escucha Sofía hay una noticia que le afecta mucho, lee esta transcripción del mensaje:

“No voy a volver a casa, ni esta noche ni ninguna otra, es que necesito que me des algo de tiempo. Porque tengo que pensar, aunque sé que puede que no lo merezca. No quiero volver. Tú estás con tus niños y tus plantas. Durante meses he pensado en intentar salvar lo nuestro, pero no, no es verdad. No quiero ser un inmaduro y lo he sido mucho tiempo por no decirte lo que pensaba. Ahora dirás que soy un cerdo, claro, yo lo pensaría, pero pronto habrás hecho tu vida al margen de mí. Yo lo necesito, necesito marcharme. Salir de esa casa. Ahora te echo de menos, pero pasará. Ya no te quiero, no quiero salvar lo que queda de nosotros. Lo siento por no tener fuerza para decirte esto a la cara, pero si lo hablamos me quedo, y no quiero quedarme.”

A continuación, por parejas, escribid un texto en el que contéis por escrito a otros compañeros de clase este mensaje, podéis empezar así:



Miguel le dijo a Sofía que
no iba a volver a casa...

Recordad que cuando se reproduce lo que ha dicho una persona no repetimos exactamente lo mismo, sino que se cuenta lo esencial del mensaje con algunos cambios (estilo indirecto): cambios en los pronombres, en la información de lugar y tiempo, en la conjugación (persona, tiempo); si la frase es enunciativa, se introduce con “que” y si es interrogativa con “si”. Los principales cambios en la conjugación son los siguientes:

Estilo directo	Estilo indirecto
presente	Pretérito imperfecto
Pretérito indefinido	Pretérito pluscuamperfecto
Pretérito perfecto	

Pretérito imperfecto	Pretérito imperfecto / pluscuamperfecto
Futuro simple	Condicional simple
Condicional simple	
Futuro compuesto	Condicional compuesto
Condicional compuesto	
Imperativo	Presente de subjuntivo
Presente de subjuntivo	Pretérito imperfecto de subjuntivo
Pretérito imperfecto de subjuntivo	
Pretérito perfecto de subjuntivo	Pluscuamperfecto de subjuntivo

Además, es importante al trasladar lo que ha dicho otra persona utilizar algún verbo que exprese una declaración u opinión: decir, afirmar, negar, contar, explicar, informar, responder, creer, pretender, exigir, exclamar...

Una vez escrito este texto en el que se cuenta el mensaje de Miguel, intercambiadlo con otra pareja de compañeros de vuestra clase y leed la versión que han elaborado, comparando su resultado con el vuestro.



b. Transformar un mensaje

En el cortometraje, Sofía queda impresionada al recibir el mensaje de Miguel y reacciona cambiándolo. Con tu compañero de clase, vuelve al mensaje de Miguel y haced los cambios adecuados para que sea una carta de amor. En esta ocasión no lo trasladéis ni lo volváis a escribir sino que, con un bolígrafo, tachad las palabras que sobren para que el resultado sea, al final, el de una carta de amor:

"[No] voy a volver a casa, [ni] esta noche [ni ninguna otra], es que necesito que me des algo de tiempo. Porque tengo que pensar, aunque sé que puede que no lo merezca. [No] quiero volver..."

Ahora, poned en común las respuestas con el resto del grupo. A continuación, podéis terminar de escribir esta carta de amor dando vuestro "toque", es decir, añadiendo nuevas expresiones e informaciones para que sea más personal. Después, cada pareja intercambia con otra de clase su carta (la pareja que está a su derecha, por ejemplo), y lee en voz alta la carta que ha recibido de sus compañeros.



B3. Mensajes en imágenes. Actividad audiovisual. Segundo visionado



Ahora vamos a realizar un segundo visionado del cortometraje, esta vez es necesario prestar atención al lenguaje cinematográfico, en especial a estos dos aspectos: los fundidos en negro y los tipos de planos. Lee con atención estas dos fichas, e intenta identificar cuando veas el cortometraje los aspectos a los que se refieren:

FICHA 1

Fundido en negro

Se oscurece la imagen hasta ser completamente negra.
Se utiliza para cerrar una secuencia.
Expresa cambios importantes (lugar, tiempo, personajes).

FICHA 2

Tipos de plano

Plano general: muestra el entorno que rodea una persona

Primer plano: rostro y hombros, objetos de cerca

Plano detalle: para destacar un elemento

Plano medio: de cintura para arriba, realidad entre sujetos

Plano encadenado: sustitución de un plano por otro, por superposición, expresa el paso del tiempo.

a. Responde a las siguientes preguntas:

a1. El lenguaje cinematográfico nos ofrece mensajes que nos ayudan a comprender la película. En este cortometraje los fundidos en negro marcan las tres partes en que se divide la historia. ¿En qué momento aparecen los fundidos en negro?, ¿qué efecto provocan?, ¿cuáles son las tres partes en que se divide el cortometraje?

Parte 1:

Parte 2:

Parte 3:

a2. Observa los siguientes fotogramas y responde: ¿en qué parte de la película aparecen los planos encadenados?, ¿qué expresan?



b. A lo largo del cortometraje hay muchos cambios de plano, ¿qué tipo de planos predominan? Escribe debajo de estos fotogramas el tipo de plano que es, de acuerdo a las informaciones de la ficha 2:



PLANO 1:



PLANO 2:



PLANO 3:



PLANO 4:



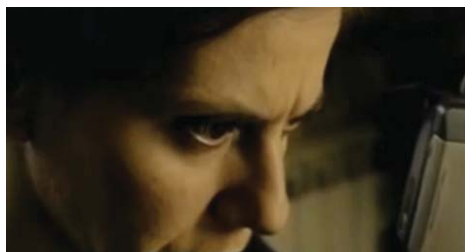
PLANO 5:



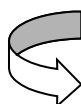
PLANO 6:

B4. Mensajes musicales. Actividad de comprensión auditiva.

En el cortometraje la música tiene una presencia importante. ¿Qué tipo de música es?, ¿cuántas canciones has escuchado?, ¿qué aportan a la historia?



C. ACTIVIDADES DE POST-VISIONADO



- En tu opinión, ¿es importante la forma de dar una mala noticia?, ¿por qué?, ¿que es mejor, dar una mala noticia por teléfono o en persona?

A. Tener la última palabra.

Actividad oral

a. Sofía combate su tristeza cambiando el mensaje del contestador automático, lo transforma de negativo a positivo.

b. ¿Conoces la expresión “*tener la última palabra*”? Marca una de estas respuestas:

- la palabra “fin”
- una decisión definitiva
- un resumen de lo dicho

c. Al final del corto Sofía dice “no”, ¿a quién?, ¿por qué?



► Mensajes en una botella. ACTIVIDAD FINAL

Escribe un mensaje a un compañero de clase en el que le des una mala noticia, después intercámbialo con él y cuenta a los demás en voz alta lo que te ha dicho. Presta atención a las expresiones de tiempo, lugar y persona, ya que las tienes que modificar para trasladar este tipo de texto de acuerdo a las reglas del estilo indirecto... Y ¡Atención! Lo más importante es que tienes que transformarlo y contarlo de forma positiva (100-150 palabras).

Guía didáctica



A. ACTIVIDADES DE PREVISIONADO

A1. Mensajes de voz / A2. Mensajes y reacciones

Los mensajes que dejamos en contestadores automáticos y buzones de voz en dispositivos móviles suelen ser avisos, recados, advertencias, pocas veces se trata de felicitaciones o buenas noticias ya que este tipo de mensajes positivos nos gusta decirlos de viva voz o en persona para ver y compartir la reacción positiva de nuestro interlocutor. Es por ello, para evitar ser testigos de la reacción de quien escucha, dejamos grabados los mensajes que no nos gusta dar. En el cortometraje la protagonista, Sofía, es abandonada por su novio a través de una grabación en un contestador automático. Es muy interesante, ya que nosotros como espectadores somos testigos de lo que nadie más va a ver, la reacción de la joven y su forma imaginativa y fantasiosa de superar una experiencia traumática: negando la realidad y teniendo la última palabra. En este sentido, la expresión “*hacer oídos sordos*” significa “no atender, no darse por enterado de lo que se dice” y “*tener la última palabra*”, tomar una decisión que se da como definitiva e inalterable (*Diccionario de la Lengua*, Real Academia Española).

B. ACTIVIDADES DE VISIONADO

B1. Mensajes reveladores / B2. Mensajes subliminales

Los mensajes que decimos a través del teléfono, o los que grabamos, tienen mucha más información que la explícita de nuestras palabras. A través de nuestro vocabulario, entonación, volumen de voz, pausas e interrupciones, se manifiestan rasgos de nuestra personalidad y la intención de quien habla. Abandonar a una novia / un novio por teléfono no es una actitud propia de una persona madura y responsable, de ahí el shock que recibe la protagonista.

Las respuestas adecuadas en B1.a son: Sofía es una joven maestra, le encanta su trabajo, está soltera y enamorada de su novio. B1.b: el tema del cortometraje es el desamor. B1.c: la amiga de Sofía es amable y leal; Miguel es inmaduro e irresponsable. B1.d: Sofía está triste, decepcionada, aliviada.

Por otra parte, para trasladar un mensaje es necesario dominar la técnica del estilo indirecto que exige saber cambiar bastantes elementos del discurso

para salvaguardar la coherencia y corrección. Es por ello que el nivel B2 del MCER es el adecuado para que los aprendices de ELE practiquen esta compleja cuestión comunicativa.

El mensaje de Miguel, transformado en positivo, podría ser el siguiente:

“[No] voy a volver a casa, [ni] esta noche [ni ninguna otra], es que necesito que me des algo de tiempo. Porque tengo que pensar, aunque sé que puede que no lo merezca. [No] quiero volver. Tú estás con tus niños y tus plantas. Durante meses he pensado en [intentar salvar] lo nuestro, [pero no, no es verdad]. [No] quiero [ser un inmaduro y lo he sido mucho tiempo por no] decirte lo que pensaba. [Ahora dirás que soy un cerdo, claro, yo lo pensaría, pero pronto habrás hecho tu vida al margen de mí. Yo lo necesito, necesito marcharme. Salir de esa casa]. Ahora te echo de menos, [pero pasará]. [Ya no] te quiero, [no] quiero salvar lo que queda de nosotros. [Lo siento por no tener fuerza para decirte esto a la cara, pero si] lo hablamos me quedo, y [no] quiero quedarme.”

B3. Mensajes en imágenes

El lenguaje cinematográfico ofrece ricas informaciones a la historia que se desarrolla en el cortometraje. Es por ello que se aconseja realizar un segundo visionado, para focalizar la atención de los alumnos en dos aspectos: los fundidos en negro y los tipos de plano. Dado que ambas cuestiones pueden resultar novedosas para los aprendices, se propone trabajar con dos fichas que aclaran el significado y funcionalidad semiótica de estos dos aspectos técnicos del lenguaje audiovisual.

El profesor reparte las dos fichas en clase y aclara las posibles dudas a los alumnos.

Los fundidos en negro aparecen en tres momentos, marcan tres partes de la historia y tres momentos psicológicos de la protagonista:

1ª parte= Inicio-hasta el minuto 3':50" (Ana escucha la grabación).

2ª parte = minutos 3':50" - 4':22" (Ana queda en shock, después reacciona).

3ª parte = minutos 4':22" - 5':37" (Ana escucha de nuevo la grabación, esta vez la transformada por ella).

Los planos encadenados predominan en el momento psicológico en que Ana empieza a asimilar la noticia (4':02"), marcan el transcurso del tiempo. Llama la atención que en la primera parte, cuando Ana empieza a escuchar la grabación se utiliza un primer plano y paulatinamente la cámara se va alejando para acabar en un plano general, donde se muestra el teléfono y Ana sentada al fondo. Sin embargo, en la última parte, cuando Ana escucha la segunda versión la cámara se mueve en sentido inverso, de lo general se pasa a lo particular. Se parte de un plano general a un primer plano. Este primer plano muestra los sentimientos de Ana. En la última parte predominan

especialmente los planos detalle con valor descriptivo (por ejemplo, perchas sin ropa, la mano con la grabadora, el dibujo. Los planos son más bien de corta duración producen la sensación de que algo está ocurriendo, que la joven está reaccionando).

Los planos de la actividad **b** son:

Plano 1: primer plano

Plano 2: plano general

Plano 3: plano detalle

Plano 4: plano detalle

Plano 5: plano medio

Plano 6: primer plano

Es importante que el profesor señale que esta sucesión de distintos planos se efectúa respetando el *raccord* o continuidad cinematográfica, de manera que cada plano tiene relación con el anterior y contribuye a crear la lógica de la historia que se cuenta.

B4. Mensajes musicales

La música tiene un papel importante en el cortometraje. Suenan dos canciones. La primera canción suena cuando se produce el primer fundido en negro (3':50"); es una música triste, Ana se acaba de enterar de que ha sido abandonada. La segunda canción suena cuando aparece el siguiente fundido en negro (4':22"); la música es más alegre, Ana vuelve a enfrentarse a la audición del mensaje con una mentalidad diferente, más positiva, ya que lo ha transformado y ha decidido **tener la última palabra**.

